

FORMATO EUROPEO PER
IL CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e Cognome

DILIA DI VINCENZO

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

(2020)

-DIPLOMA DE DOCTORADO – Título de la Tesis Doctoral – “Análisis contrastivo español-italiano de términos y expresiones malsonantes en el registro coloquial del lenguaje cinematográfico” – con voto “sobresaliente cum laude” - Departamento de Lengua Española - Facultad de Filosofía y Letras- Universidad de Valladolid (España).

Estudio de las diferencias que existen entre el uso de palabras malsonantes, imprecaciones, expresiones vulgares, etc., en el habla coloquial de las lenguas española e italiana, presentes en diálogos filmicos. Análisis del conflicto verbal, de los actos de habla disfemísticos y groseros; observación y estudio de los contrastes entre las dos lenguas en cuestión, haciendo hincapié en modismos, expresiones idiomáticas, coloquialismos, términos soeces, etc.; se ha profundizado en el análisis contrastivo del habla conversacional soez del español y del italiano y se han observado las características propias del registro coloquial, destacando los rasgos coloquializadores de las dos lenguas objeto de nuestro estudio. Se han tomado en consideración las funciones del lenguaje, los contextos comunicativos, la relación de igualdad, la relación vivencial de proximidad, el marco discursivo familiar, la temática no especializada, etc. Al dedicarnos al análisis de conversaciones filmicas, extraídas, por una parte, de películas dobladas y, por otra, de filmes no ajustados para el doblaje, hemos observado los rasgos de las diferentes técnicas de la traducción audiovisual, haciendo hincapié en la técnica del doblaje y examinando las estrategias aplicadas en la fase de adaptación. Por lo que concierne a algunas secuencias de películas no dobladas oficialmente, hemos propuesto nuestro propio ajuste para el doblaje, indicando las pausas y los símbolos adecuados.

(2023-2024)

-CERTIFICADO - CURSO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: DOBLAJE, SUBTITULACIÓN Y ACCESIBILIDAD EN LOS MEDIOS (Formación Permanente – UNED – España - Duración: 150 horas)

Objetivos:

Formar a los estudiantes en las técnicas de subtítulos y doblaje desde un enfoque práctico, haciendo hincapié en su aplicación al campo de la accesibilidad en los medios de comunicación, la enseñanza de lenguas y la elaboración de materiales divulgativos, promocionales o didácticos.

(2022) **CERTIFICADO – CURSO PRÁCTICO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL APLICADA AL APRENDIZAJE DE LENGUAS (UNED – España - Duración: 20 horas)**

(2007) **-Diploma de Estudios Avanzados presso l'Università di Valladolid - Facultad de Filosofía y Letras.**

-Programa: "Lingüística Española y sus aplicaciones" en el Departamento de Lengua Española, conseguido - con voto sobresaliente; título del lavoro di ricerca per la Suficiencia Investigadora: "Análisis de la conflictividad verbal en italiano y en español".

(2016-2017) **-Certificato di Adattamento Dialoghi per il Doppiaggio con l'adattatrice e doppiatrice Francesca Vettori, per un totale di 72 ore, c/o l'O.D.S. (OPERATORI, DOPPIAGGIO E SPETTACOLO) di Torino:**

-Approfondimento di: Principi teorici della Traduzione Audiovisiva - Il Doppiaggio - Il parlato filmico - Fasi del Doppiaggio - Fasi dell'Adattamento di dialoghi per il doppiaggio - Adattamento di dialoghi di produzioni cinematografiche spagnole e italiane - Simboli dell'Adattamento in Italia e in Spagna – Analisi delle pause, dei ritmi, del linguaggio paraverbale, dei registri linguistici, dei colloquialismi, delle frasi fatte, dei riferimenti socioculturali. Analisi delle strategie adottate nel processo traduttivo dei dialoghi [dall'italiano allo spagnolo e viceversa].

(dal 2009 ad oggi) **-Esaminatrice nella Commissione di Esame per le certificazioni del DELE -(Niveles A1- A2 – A2-B1 Escolar -B1 – B2 – C1 - C2) Codice Esaminatrice: 621648.**

Conoscenza dei contenuti del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. Conoscenza del formato e dei contenuti funzionali degli esami DELE. Conoscenza dei protocolli d'amministrazione delle prove scritte e orali dei livelli corrispondenti. Uso corretto ed efficace dei criteri di valutazione delle prove orali di ogni esame.

(1983-84) **-Diploma di Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguito presso l'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Pescara nell'a.a. 1983 - 84, con voto 110 e lode.**

-Tesi di laurea sull'opera *Octaedro* e sulle figure di Julio Cortázar.

Análisis de los cuentos de "Octaedro" y de las "figuras" cortazarianas. Estudio de la "nebulosa madeja" de las historias disímiles que, como la figura geométrica de un octaedro, son regulares y, a la vez, complejas. Profundización en los siguientes temas: el "doble", la "metamorfosis", el "gato", la "escisión del yo", las "constelaciones humanas", el "juego azaroso", lo "insólito", el "metro", la "totalidad", las "caras de una misma figura". Función del lector-activo/lector-

creador. El juego de ansiedad en los lectores y el desafío interpretativo.

(1984-85) -Diploma di Guida Turistica conseguito presso l'ENAI di Pescara nell'anno scolastico 1984 - 85.

(1986) -Abilitazione all'insegnamento della Lingua Inglese per la scuola media inferiore ottenuta a Bergamo il 17 - 6 - 1986.

-Abilitazione all'insegnamento di Lingua e Civiltà Spagnola per la scuola media superiore ottenuta a Roma il 18 - 9 - 1986.

Seconda in graduatoria nazionale.

-Abilitazione all'insegnamento di Lingua e Civiltà Inglese per la scuola media superiore ottenuta a Milano con Decreto legge 6-11-89, n°357.

(1989) -DOCENTE SCOLASTICO (DAL 1989 AD OGGI)

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE – LICEO LINGUISTICO

ESPERIENZA LAVORATIVA

(dal 1989 ad oggi)

DOCENTE DI RUOLO DI LINGUA E LETTERATURA SPAGNOLA (Classe di Concorso A446) Immissa in ruolo ordinario a decorrere dall'1-09-1989 (vincitrice di concorso a cattedre ai sensi del decreto-legge 315 / 89).

(dal 2002 ad oggi)

DOCENTE UNIVERSITARIO A CONTRATTO (DAL 2002 AD OGGI)

Università degli Studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
- Corso di Laurea in Teoria e Tecnica della Mediazione Interlinguistica/
Università degli Studi di Genova – Dipartimento di Lingue e Culture Moderne – TTMI – Lingua e Traduzione Spagnola II, 80 ore, 12 cfu

Professore a contratto

Moduli di Lingua Spagnola; Introduzione alla Traduzione; Mediazione Orale; relatore e correlatore di tesi di laurea sulla Traduzione Audiovisiva (Sottotitolaggio e Doppiaggio) e sulla Traduzione di opere narrative e teatrali. Esercitazioni e Approfondimento Linguistico. Esercitazione dell'interpretazione di trattativa, mediante esercizi di traduzione a vista, memorizzazione e concettualizzazione. Organizzazione di tavole rotonde, dibattiti, interviste, conferenze stampa, simulazione di processi in un tribunale; giochi di ruolo, consultori familiari, medici, riunioni scolastiche, ecc. Studio dell'aspetto teorico e pratico della tecnica audiovisiva del doppiaggio e di tutte le fasi previste per l'adattamento di dialoghi filmici. Analisi di sequenze di film di registi spagnoli e italiani.

(2018-2024)

DOCENTE UNIVERSITARIO A CONTRATTO (A.A. 2018-2024)

-Università degli Studi di Genova – Dipartimento di Lingue e Culture

Moderne - Corso di Laurea in Teoria e Tecnica della Mediazione Interlinguistica – Lingua e Traduzione Spagnola II, 80 ore, 12 cfu

Professore a contratto

Modulo di Traduzione dall'Italiano allo Spagnolo e di Mediazione scritta. Studio delle strategie di lettura -tipologie testuali, -varianti linguistiche, -funzioni del linguaggio; analisi contrastiva fra l'italiano e lo spagnolo; valutazione dei metodi traduttivi e delle strategie di traduzione. Proposta di diverse tipologie testuali (testi informativo-espositivi, argomentativi, narrativi, articoli di opinione, brevi testi scientifici, articoli pubblicitari). Studio dei tre tipi di traduzione: - endolingua (o "riformulazione"), -interlinguistica (o "traduzione propriamente detta"), - intersemiotica (o "trasmutazione") ed osservazione delle tre dimensioni essenziali: -comunicativa (variazione linguistica), - pragmatica (intenzionalità discorsiva), - semiotica (sistemi di valore di una determinata cultura).

(dal 2015 al 2019)

-DOCENTE UNIVERSITARIO (dal 2015 al 2019)

-Università degli Studi di Genova – Dipartimento di Scienze Politiche:

Professore a contratto

Collaboratore ed esperto linguistico. Modulo di Lingua spagnola - Grammatica e Attività Comunicative.

(dal 2016 ad oggi)

-DOCENTE UNIVERSITARIO (dal 2016 ad oggi)

-Università degli Studi di Pavia – Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali:

Professore a contratto

Insegnamento di Lingua Spagnola – Introduzione e Perfezionamento

La economía, la empresa, los tipos de empresas, la organización de una empresa, el marketing, el marketing mix, el marketing emocional, el marketing sensorial, el comercio interior/exterior, el comercio justo, el sector laboral, la población activa/inactiva, tipos de paro, tipos de despido, la globalización, la sostenibilidad, el medioambiente, tipos de turismo, el turismo ecológico, los ODS, etc.

(dal 2016 al 2019)

-DOCENTE UNIVERSITARIO (dal 2016 al 2019)

-Università degli Studi di Pavia – Dipartimenti di Scienze Politiche, CIM (Comunicazione, Innovazione, Multimedialità), Lingue e Culture Moderne:

Professore a contratto

Attività di Addestramento Linguistico di Lingua Spagnola in aula; sostegno, anche on line, a singoli studenti; correzione esercizi; preparazione e correzione prove di esame.

(dal 2017 al 2020)

-DOCENTE UNIVERSITARIO (dal 2017 al 2020)

-Università degli Studi di Pavia – Dipartimenti di Scienze Politiche:

Professore a contratto

Attività di Addestramento Linguistico di Lingua Spagnola in aula; sostegno, anche on line, a singoli studenti; correzione esercizi; preparazione e correzione esami.

- (2019-2024) **DOCENTE UNIVERSITARIO (2019-2024)**
 -Università degli Studi di Pavia – Dipartimento di CIM- Comunicazione, Innovazione, Multimedialità:
- Professore a contratto**
 Insegnamento di Lingua Spagnola
 Comunicación interactiva e innovación multimedia, -aprendizaje en espacios virtuales, -utilización de las tecnologías de información y comunicación para la innovación educativa, -aproximación a los medios de comunicación, -estudio de la pragmalingüística, -comunicación y estudio de la lengua, -el acto comunicativo, -la intención comunicativa y las funciones del lenguaje, -tipos de textos y géneros textuales, -organización informativa y formas del discurso, -comentario de textos, -figuras literarias - recursos estilísticos, -análisis de productos audiovisuales y multimedia, -actividades de mediación oral/mediación escrita. Técnicas de la TAV – Guion de audiodescripción – Doblaje y Subtitulación.
- (2020-2024) **DOCENTE UNIVERSITARIO (2020-2024)**
 -Università degli Studi di Pavia – Dipartimento di Scienze Politiche – Spagnolo I/II
- (dal 2017 al 2024) **-DOCENTE UNIVERSITARIO (dal 2017 al 2024)**
 -Università del Piemonte Orientale – Dipartimento di Giurisprudenza, e Scienze Politiche, Economiche e Sociali.
- Professore a contratto**
 Insegnamento di Lingua Spagnola
- (dal 2012 al 2015) **-DOCENTE UNIVERSITARIO (DAL 2012 AL 2015)**
 -Università degli Studi di Pavia - Dipartimento di Studi Umanistici - Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne:
Professore a contratto
 Insegnamento di Lingua Spagnola 1 (Fonetica, Fonologia, Grammatica, Analisi Filmica di produzioni cinematografiche spagnole, commento di brani letterari).
- (dal 2008 al 2011) **-DOCENTE UNIVERSITARIO (DAL 2008 AL 2011)**
 -Università degli Studi del Piemonte Orientale – Facoltà di Scienze Politiche di Alessandria – Corso di Alta Formazione:
- Professore di Lingua Spagnola** (Fonetica, Fonologia, Grammatica, Attività Comunicative).
- (dal 1996 al 2002) **-DOCENTE UNIVERSITARIO (DAL 1996 AL 2002)**
 -Università degli Studi di Genova - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Polo Didattico di Acqui Terme - Corso di Diploma per Traduttori e Interpreti:
- Professore a contratto**
 Lettore di lingua spagnola; collaboratore ed esperto linguistico nella traduzione

dall'italiano allo spagnolo, dallo spagnolo all'italiano; relatore e correlatore di tesi di laurea.

- (2016) -COMPONENTE DELLA COMMISSIONE ESAMINATRICE DEL CONCORSO PER TITOLI ED ESAMI DEL PERSONALE DOCENTE di cui ai DD.GG nn. 105 – 106 – 107 del 23 febbraio 2016 (O.M. n. 97 del 23 febbraio 2016 e D.M. n. 96 del 23 febbraio 2016), per lo svolgimento della prova scritta e della prova orale dei concorsi per titoli ed esami finalizzati al reclutamento del personale docente nelle scuole dell'infanzia, primaria, secondaria di I e II grado per classe di concorso/Ambito DISCIPLINARE 5 – LINGUE E CULTURE STRANIERE – LINGUA SPAGNOLA AC24-AC25. concorso/Ambito DISCIPLINARE 5 – LINGUE E CULTURE STRANIERE – LINGUA SPAGNOLA_AC24-AC25
- (dal 2005 al 2007) -DOCENTE UNIVERSITARIO (SISS) (DAL 2005 AL 2007)
-Università degli Studi di Genova – SISS (Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario):

Docente di Lingua Spagnola
"Laboratorio di Attività Comunicative", "Laboratorio per l'insegnamento di L2: obiettivi e panorama storico per la Lingua Spagnola" e "Laboratorio di didattica del testo letterario".
- (dal 2009 ad oggi) -ESAMINATRICE NEGLI ESAMI DEL DELE (DAL 2009 AD OGGI)

Sedi di Esame: Liceo G. S. "D. Manin" di Cremona, Liceo Linguistico Lagrangia di Vercelli, Istituto Cervantes di Milano e ITC "E. Montale" di Genova, CSH Multilingual people di Sarzana, "Saluzzo-Plana" di Alessandria, Associazione TuttoEuropa di Torino, Istituto Comprensivo Casale 1 - Anna d'Alençon, Casale Monferrato.

-Esaminatrice
Esaminatrice nella Commissione di Esame per le certificazioni del DELE (Niveles A1- A2 – A2-B1 Escolar -B1 – B2 – C1 - C2) - Codice Esaminatrice: 621648.
- (dal 2007 ad oggi) -ESAMINATRICE (DAL 2007 AD OGGI)
Presso la Provincia e la Camera di Commercio di Alessandria.
-Esaminatrice di Lingua e Traduzione Spagnola nelle prove di esame di Direttore Tecnico di Agenzia Viaggi e di Periti ed Esperti.
- (19-02-2019) -6 ORE DI DOCENZA DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA PRESSO TEATRO G.A.G. DI GENOVA
- (Dal 2020 ad oggi) -FORMATRICE METODOLOGICO-DIDATTICA – LINGUA SPAGNOLA - UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER IL PIEMONTE

RELATRICE AL SEMINARIO ONLINE ORGANIZZATO DALLA REGIONE PIEMONTE "TE CUENTO UNA HISTORIA. ¿TE ANIMAS A ESCRIBIRLA?" – TITOLO DELL'INTERVENTO "REFLEXIONAR SOBRE UN TEMA SOCIAL GRACIAS A LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA" (22-05-2023 – h. 14.45-16.45)

-RELATRICE AL SEMINARIO ONLINE "DEL TEXTO A LA DRAMATIZACIÓN – DE LA NOVELA AL GUIÓN TEATRAL PARA LA PUESTA EN ESCENA" (Scuola Polo "Liceo Cavour" di Torino) (10-07-2022)

-RELATRICE AL SEMINARIO ONLINE "PARA PICAR Y COMPARTIR: UNA TARDE TODA ESPAÑOLA" (19-04-2021 - 15.00-17.00)

-RELATRICE AL SEMINARIO SULLA TRADUZIONE AUDIOVISIVA – TECNICA DEL DOPPIAGGIO PRESSO L'UNIVERSITÀ DI PAVIA (20/24-05-2022)

-RELATRICE AL SEMINARIO SULLA TRADUZIONE AUDIOVISIVA – TECNICA DEL DOPPIAGGIO PRESSO L'UNIVERSITÀ DI PAVIA (25/26-05-2023)

-SEMINARI E CORSI DI AGGIORNAMENTO (dal 2024 al 1990)

- CORSO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: DOBLAJE, SUBTITULACIÓN Y ACCESIBILIDAD EN LOS MEDIOS (Formación Permanente – UNED – España - desde octubre de 2023 hasta mayo de 2024 - Duración: 150 horas)

-CURSO PRÁCTICO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL APLICADA AL APRENDIZAJE DE LENGUAS – (UNED – España - julio de 2022 – Duración: 20 horas)

- Las prácticas en la formación del profesorado de ELE, organizada por el proyecto Erasmus+ DCP_TusELE (2 de junio de 2023). La duración total de la jornada ha sido de 8 horas.

- Seminario – Alessandria Film Festival 20-21-22 de octubre de 2023.

- Congreso del Español como Lengua Extranjera en Italia (CELEI), desde el 26 al 28 de octubre

- Semana práctica de la enseñanza de idiomas – PROFEdeELE – (desde el 13 hasta el 19 de febrero). Duración: 20 horas.

- Corso "Bad Girls Alessandria", organizzato da Associazione di cultura cinematografica e umanistica "La Voce della Luna", per la durata di 10 ore.

- Formazione Metodologico-Didattica Docenti Formatori di Spagnolo – Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte – Area Formazione e Progetti Internazionali

- Curso de formación metodológico-didáctico – Colegio Delibes – Salamanca (del 24 al 30 de julio), Duración: 20 horas.
- El teatro en el aula de ELE – Dice - Salamanca
- El cine y la traducción en la clase de ELE
- Mejor si me lo explicas. Cómo trabajar la competencia mediadora en la clase de ELE.
- Tú y yo somos mucho más que dos. Aprendizaje cooperativo en el aula de ELE.
- Seminario – Alessandria Film Festival 22-23-24 marzo 2019.
- Seminario – Alessandria Film Festival 2-3-4 marzo 2018.
- Corso di Perfezionamento in Processi di Mediazione nelle Comunità Plurilinguistiche, a cura del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne di Genova, (come osservatrice).
- Corso di Doppiaggio con l'attore e doppiatore Oliviero Corbetta presso Teatro G.A.G. (Gruppo Artisti Genovesi).
- "La grammatica del parlato nelle lingue moderne e antiche", Università degli Studi di Pavia.
- Curso de Formación de Examinadores y Preparadores DELE – A1-A2, B1-B2, C1-C2, Instituto Cervantes di Milano.
- "Recursos y materiales para el aula", Universidad de Alicante.
- "Recursos para el aula de ELE", Universidad de Salamanca.
- Curso de Formación de Examinadores y Preparadores DELE – Taller de Pruebas Orales DELE (Nivel Inicial, Intermedio y Superior), Instituto Cervantes di Roma.
- "La Titulación Oficial E/LE: Los Diplomas de Español Lengua Extranjera (D.E.L.E.) y la preparación de los candidatos" e "Tipología de actividades de expresión oral e interacción", Consejería de Educación e Instituto Cervantes di Milano.
- "Guía para navegantes: recursos ELE en Internet", Consejería de Educación.

- "La lectura extensiva en la clase de ELE", Consejería de Educación.
- "Talleres de actualización didáctica para profesores de español lengua extranjera", Consejería de Educación e SISS dell'Università di Genova.
- "L'insegnamento della lingua spagnola secondo l'approccio comunicativo: *metodologia e didattica*", Fiuggi.
- "Gramática y comunicación en la clase ELE" e "La lectura extensiva en la clase de ELE", Consejería de Educación.
- "Curso de Literatura Hispanoamericana", *Universitas Castellae* di Valladolid.
- "Curso Internacional de Agosto", *Universitas Castellae* di Valladolid, su *Teoría y adquisición de segundas lenguas*, *Léxico/Morfosintaxis: teoría, comprensión y destreza para su adquisición*; *Español de América*; *Cultura en el aula E/LE*; *Taller de actividades complementarias*.
- Seminario regionale ANILS di Aggiornamento sul "*Quadro comune europeo di riferimento per le lingue europee: riflessioni per una didattica condivisa fra scuola superiore e Università*", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, CLIMI.
- "La explotación didáctica de un texto en la clase ELE: novela, teatro, cine y prensa escrita.", Consejería de Educación.
- "Didáctica del léxico y nuevas tecnologías", Instituto Cervantes di Milano, Università di Bergamo e Università di Bologna–Forlì.
- "Curso de Didáctica del Español", Universidad de Valladolid - Cursos Internacionales.
- "La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera", Consejería de Educación e Universidad de Salamanca.
- "Certificaciones de conocimiento de E. L. E. en el marco del Proyecto Lingue 2000", Consejería de Educación e Instituto Cervantes di Milano.
- "Curso de Cine Español: El cine español de los noventa", Universidad de Salamanca.

- "Curso para Profesores europeos de Español como Lengua Extranjera", Universidad de Salamanca - Cursos Internacionales.
- "Progetto TE.S.PI" (Progetto Educazione Teatrale), Alessandria.
- "Técnicas para la enseñanza de la expresión escrita en Español", Consejería de Educación.
- "El Cine Español después de la guerra": "Las largas vacaciones del 36"; "Las bicicletas son para el verano"; "Retrato de familia", "Réquiem por un campesino español"; "La vaquilla"; "¡Ay, Carmela!"; "El espíritu de la colmena", Universidad de Salamanca.
- "Curso superior de Filología hispánica": "Retórica del silencio"-*Hablar de uno: Autobiografías en la Literatura española*", Universidad de Salamanca – Cursos Internacionales.
- "L'insegnamento della lingua spagnola secondo l'approccio comunicativo: *metodologia e didattica*", Fiuggi.

MADRELINGUA

LINGUA SPAGNOLA – LINGUA ITALIANA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

INGLESE

eccellente
eccellente
buono

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, etc.

Spirito di adattamento a qualsiasi situazione sociale e a qualsiasi ambiente. Spirito di gruppo e di socializzazione grazie ai numerosi viaggi all'estero e all'organizzazione di soggiorni, scambi culturali, spettacoli teatrali con persone di diverse nazionalità. Rapporto splendido con gli allievi e grande capacità di motivare e di interessare gli studenti con numerose attività stimolanti e creative. Ottima capacità di ascolto e di comunicazione. Ottima esperienza nel coordinamento e gestione di risorse umane. Grande senso di responsabilità e di precisione nell'organizzazione e gestione di progetti, spettacoli, eventi, gruppi. Ottime capacità di mediazione e di *problem solving*. Conoscenza di Office 2010 (Word, Powerpoint, Prezi). E-mail, Internet, Lavagna Multimediale Interattiva (LIM), e- book (Zanichelli), e-learning, Movie Maker, Excel, Microsoft Access, Piattaforme Zoom, Teams, Google Meet, Kiro, Aulaweb. Uso delle applicazioni Aegisub, Karva, Genially, e-Twinning..

-COORDINATRICE DI LABORATORI TEATRALI IN LINGUA SPAGNOLA E COORDINATRICE DI SOGGIORNI STUDIO E DI SCAMBI CULTURALI

- Ideatrice e coordinatrice del progetto *Paesi latini*, finanziato dall'Assessorato alla Pubblica Istruzione della Provincia di Alessandria. Regia e allestimento di opere teatrali adattate dalla sottoscritta e rappresentate, in lingua spagnola,

presso il Teatro Alessandrino e il Teatro Parvum di Alessandria: *La gitanilla* di Miguel de Cervantes; *Don Juan Tenorio* di José Zorrilla; *West Side Story* di Ernest Lehman; *La Carmen* di Bizet; *El amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín*; *La casa de Bernarda Alba* e *Bodas de sangre* di Federico García Lorca; *Tres sombreros de copa* di Miguel Mihura; *Extrañas hábitos* di Hugo Marcos; *Historia de una escalera* di Antonio Buero Vallejo; *Dos palabras* di Isabel Allende; *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar* di Luis Sepúlveda; *Crónica de una muerte anunciada* di Gabriel García Márquez. - **Coordinatrice del Progetto "Argentina così lontana, così vicina"**, organizzato dalla Provincia di Alessandria (Assessorato alla Pubblica Istruzione) e dall'Istituto per la Cooperazione allo Sviluppo, nella regia e allestimento degli spettacoli teatrali, (adattamenti a cura della sottoscritta), delle leggende popolari argentine: *La suegra del diablo*, *La leyenda de Maitén* e *la Diosa del lago*, *La música del cielo* e *La leyenda de la quena*, rappresentate in lingua spagnola dagli allievi del liceo linguistico "Saluzzo-Plana" di Alessandria presso il Conservatorio "Vivaldi" e presso l'Aula Magna dell'Istituto "Saluzzo-Plana" di Alessandria. - **Sceneggiatrice e regista delle opere teatrali della sottoscritta** *Nada es fácil, tampoco el amor*; *De la Ceca a la Meca*; *La inocencia del destino*. Regista delle suddette opere, rappresentate in lingua spagnola presso il Teatro Comunale (in occasione della rassegna a favore di Telethon) e il Teatro Parvum di Alessandria. - **Laboratorio teatrale** con le attrici professioniste nonché registe teatrali Laura Bombonato e Daniela Tusa. - **Partecipazione, come attrice**, al Progetto Teatrale di Le Chat Noir. - **Partecipazione, come attrice**, al cortometraggio *Il ragazzo che sedeva all'ultima banca*, per il progetto OFFICINEMA di Alessandria.

-COORDINATRICE DI SOGGIORNI STUDIO E DI SCAMBI CULTURALI

-Coordinatrice di soggiorni-studio presso: Arcades del Cid – Valencia - *Centro de Idiomas* de la Universidad de Valladolid - Facultad de Filosofía y Letras; *Cervantes Internacional* de Málaga; *Dice* de Salamanca. -Coordinatrice di **scambi culturali** tra allievi dell'Istituto di Istruzione Superiore "Saluzzo-Plana" di Alessandria e studenti degli Istituti spagnoli: Instituto de Vic; IES di Ciudad Real; "Canarias Cabrera Pinto" (La Laguna-Santa Cruz de Tenerife-Islas Canarias); "Luther King" (La Laguna-Santa Cruz de Tenerife-Islas Canarias); "Chapatal" (Santa Cruz de Tenerife).

-PUBBLICAZIONI

- Di Vincenzo, D., *Términos y expresiones malsonantes en el registro coloquial del lenguaje cinematográfico. Análisis de secuencias dialogadas en italiano y en español*, Aracne Editrice, Roma, 2022.
- Di Vincenzo, D., "Análisis del conflicto verbal en dos secuencias cinematográficas de *Rencor* de Miguel Albaladejo", Peter Lang, International Academic Publishers, Bern, 2020, pp. 73-85.

- Di Vincenzo, D., *Para salir de dudas – Apuntes de temas gramaticales –* (primera parte), Print Service, 2020, Pavia.
- Di Vincenzo, D., "Tener éxito 'pisoteando verbalmente' al interlocutor" presso *Revista Iberoamericana de Lingüística, RIL*, Nº 13, 2018, Valladolid, pp. 77-119.
- Cecilia Campos, Dilia Di Vincenzo, Raffaella Odicino, *Ejercicios de gramática española para italoófonos - Niveles A1-C2 - UTET Università*, De Agostini Scuola, Novara, 2017.
- Di Vincenzo, D., *Consulenza scientifica-linguistica di Español DA ZERO*, con il metodo rivoluzionario di John Peter Sloan, Mondadori, Milano, 2014.
- Di Vincenzo, D., *El amor es eterno mientras dura, pero si no dura... ¡te doy El último beso!* - *Análisis pragmalingüístico de conflictos verbales*, Edizioni Falsopiano – Alessandria, 2009.
- Di Vincenzo, D., "La producción oral en la clase de E/LE" in Autori Vari – *En Obras 2- Experiencias didácticas sobre el error* – Oedipus- Salerno-Milano- 2003, a cura di Daniela Carpani, pp. 62-87.
- Di Vincenzo, D., "Las funciones pragmáticas en la prensa rosa: una reflexión crítica sobre el español coloquial en la conversación" in *Cuadernos del Lazarillo* Nº30 - Revista literaria y cultural - Enero-Junio 2006, pp. 55-67.

Si autorizza la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.
 Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Alessandria, 10-06-2024

Firma
 DILIA DI VINCENZO